

ФИЛОЛОГИЯ. ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН
PHILOLOGY. LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES

Научная статья

Филологические науки

УДК 811.111

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.324-333>

КИНОДИАЛОГ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КИНОТЕКСТА

Г.Н. Гумовская¹, Н.В. Полторакова²

¹Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва, Россия

²Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

¹ggumovskaya@hse.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5823-792X>

²natalyapoltorakova2019@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0009-3235-320X>

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению компонентов кинотекста. Согласно современным исследованиям, кинотекст включает в себя две семиотические системы, а именно лингвистическую и нелингвистическую. Лингвистическую систему отождествляют с понятием «кинодиалог», которое представляет собой вербальный компонент кинотекста. В статье структура кинодиалога рассматривается с позиции диегезиса, таким образом выделяются устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты, которые, в свою очередь, подразделяются на диегетические, принадлежащие миру, сконструированному внутри экранного произведения, и недиегетические элементы, то есть те, которые являются внешними, привнесёнными. На примере англоязычного американского кинофильма *Locked Down* авторы анализируют структуру кинодиалога и характеристики его различных элементов. Так, диегетические устно-вербальные элементы данного кинотекста представлены диалогической и монологической речью персонажей, чтением стихов и песню, исполняемой главным персонажем. Недиегетических элементов устно-вербального компонента в данном фильме не обнаружено. В кинотексте присутствуют письменно-вербальные диегетические компоненты, а именно рекламные вывески на магазинах и на машинах, названия брендов, записки на рабочем месте, субтитры по телевидению. Недиегетический компонент включает в себя лишь один элемент – финальные титры. Кинодиалог данного художественного кинофильма в основном представлен разговорным стилем, но по ходу развития сюжета встречаются элементы, придающие ему черты публицистического и официально-делового стилей.

Ключевые слова: кинотекст; кинодиалог; диегезис; устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты; диегетические и недиегетические элементы

Для цитирования: Гумовская Г.Н., Полторакова Н.В. Кинодиалог как лингвистическая система кинотекста. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(3): 324–333. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.324-333>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.324-333>

FILM DIALOGUE AS A LINGUISTIC SYSTEM OF FILM TEXT

G.N. Gumovskaya¹, N.V. Poltorakova²

¹National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

²State University of Humanities and Social Studies, Kolomna, Russia

¹ggumovskaya@hse.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5823-792X>

²natalyapoltorakova2019@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0009-3235-320X>

Abstract. The article is focused on the consideration of the components of the film text. According to modern research, the film text includes two semiotic systems, namely, linguistic and non-linguistic. The linguistic system is identified with the concept of the “film dialogue”, which is

also called a verbal component of the film text. The structure of the film dialogue in this article is analyzed from the point of diegesis, according to which in the film dialogue there are oral-verbal and written-verbal components. They in their turn are divided into diegetic, those which belong to the inner world of the screen work, and non-diegetic elements, which are external and brought about. On the example of the English-language American film *Locked Down*, the authors analyze the structure of the film dialogue and the combination of its various elements. The diegetic oral-verbal elements of this film text are represented by the dialogical and monologue speech of the characters, the reading of poetry and the song performed by the main character. The non-diegetic elements of the oral-verbal component include off-screen monologues and comments, songs, the text of which would be heard only by the viewer, but such elements were not found in this film. The film text contains written-verbal diegetic components, namely advertisements on shops and cars, brand names, notes at the workplace, subtitles on television. The non-diegetic component of this film dialogue is found in the end credits. The film dialogue of this feature film is mostly presented by a conversational style, but as the plot develops we come across the elements of journalistic and official styles.

Key words: film text; film dialogue; diegesis; oral-verbal and written-verbal components; diegetic and non-diegetic elements.

For citation: Gumovskaya G.N., Poltorakova N.V. Film Dialogue as a Linguistic System of Film Text. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(3): 324–333. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.324-333>

Кино является одним из основных носителей и представителей культуры социума. Киноиндустрия как сфера «визуального», несомненно, является доминирующим способом восприятия и познания мира [1]. Оно хранит и передает огромное количество информации, отражает мировоззрение людей разных эпох и непосредственно влияет на формирование культурных и социальных ценностей. Преимущественным способом познания мира Изучением компонентов кинофильма с позиций лингвистики и семиотики активно начали заниматься в конце XX – начале XXI века. На стыке этих наук возникает понятие креолизованного текста, которое определяется как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [2, с. 71]. Кинотекст занимает ведущее место среди креолизованных текстов. Рассмотрим, какие подходы к изучению кинотекста существуют и выделим наиболее целесообразное и продуктивное для лингвистики определение.

Так, ученые Ю.Г. Цивьян и Ю.М. Лотман рассматривают кинотекст с по-

зиций семиотического подхода, согласно которому кинофильм имеет свой язык, который может быть описан с точки зрения синтаксиса. Они полагают, что кинотекст может рассматриваться одновременно как дискретный текст, составленный из знаков, и недискретный, в котором значение приписывается непосредственно тексту. Ю.М. Лотман выделяет такие компоненты кинотекста, как «кадр» и «кинофраза». Кадр – одно из основных понятий киноязыка, которому присущи различные определения: «минимальная единица монтажа», «основная единица композиции киноповествования», «единство внутрикадровых элементов», «единица кинозначения» [3, с. 14]. Кадр отождествляется со словом и по аналогии становится основным носителем значения. Помимо словесного текста в чистом виде и письма, в кинотекст Ю.М. Лотман включает иконические знаки – мимика, жесты, элементы театральной игры, говоря о том, что это – «лексика кино». Как указывает ученый, кино по своей сути – синтез двух повествовательных тенденций: изобразительной («движущаяся живопись») и словесной [Там же, с. 22].

Подобную точку зрения разделяет Е.Б. Иванова и утверждает, что «кинофильм – это текст, то есть связанное семиотическое пространство. Фильм определяется как зафиксированная на пленке или другом материальном носителе последовательность кадров, представляющих собой фотографическое или рисованное изображение, обычно сопровождаемое звуковым рядом (речью, музыкой, шумами)» [4, с. 9]. Такой подход, при котором кинотекст рассматривается как последовательность кадров на кинопленке, наиболее правомерен с точки зрения искусствоведения.

Немного другой точки зрения придерживается ученый У. Эко. В одном из своих исследований, посвященном системе кодов и субкодов телевизионного сообщения, он указывает, что ТВ-сообщение основывается на трех основных кодах: портретный, лингвистический, звуковой. Данное утверждение применимо и к кинотексту, так как задействованы те же каналы передачи информации. Независимо от сложности структуры все единицы кинотекста формируются на

основе кодов [5].

Современные ученые Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова рассмотрели кинотекст с другого ракурса, уточнили и расширили имеющиеся определения. Кинотекст, по их мнению, представляет собой «постановочный кинофильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве» [6, с. 21]. Данное определение выглядит наиболее целесообразным и полным с точки зрения лингвистики. Авторы выделяют в кинотексте две семиотические системы: лингвистическую и нелингвистическую, оперирующие знаками различного рода. Лингвистическая система обслуживается знаками-символами, нелингвистическая – знаками-индексами и знаками-иконами. Иконические знаки представлены звукоподражанием, изображениями людей, животных, предметов. Индексальные знаки в кино – это естественные шумы (дождь, ветер, шаги, голоса животных и птиц), технические шумы и музыка. Кроме того, в нелингвистическую систему входит видеоряд – иконические и/или индексальные знаки (люди, животные, фантастические существа, предметы), осуществляющие последовательность (цепочку) движений. Видеоряд представляет собой внутреннюю организацию фильма, характеризует фильм как целое, как единство звука и изображения [Там же, с. 22].

Рассмотрим более детально лингвистическую систему кинотекста. Для ее обозначения существует термин «кинодиалог», под которым понимается «вербальный компонент художественного фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается аудиовизуальным (звукозрительным) рядом в общем дискурсе фильма» [7, с. 52]. Кинодиалог включает в себя устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты [8, с. 253]. Рассмотрение структуры лингвистической системы кинотекста с позиции диегезиса позволяет более детально изучить компоненты кинодиалога. Понятие диегезиса в кино было изучено французским теоретиком кино и киносемиотиком К. Метцом, который определил диегезис как «совокупность фильмической денотации: сам рассказ, но так-

же и пространство, и время вымысла, задействованные в этом рассказе, а также персонажи, рассматриваемые с точки зрения денотации» [9, с. 98]. Другими словами, это функциональная реальность, созданная внутри экранного действия. Устно-вербальные и письменно-вербальные компоненты кинодиалога состоят из диегетических элементов, то есть тех, которые убедительно воспринимаются зрителем как часть внутриэкранного пространства, и недиегетических элементов, которые являются внешними, привнесёнными. К первым относят речь персонажей, письменные тексты в кадре, песни, исполняемые персонажами, то есть все, что выражено при помощи символических знаков - слов естественного языка. Ко вторым элементам относят закадровую речь, все виды титров, песни как элемент вертикального монтажа, а также все, что является частью мира вещей фильма, а именно плакаты, название улицы или города, письмо или записка и т.д. [10, с. 10].

Далее на примере американского фильма *Locked Down* покажем сочетание различных компонентов в структуре кинодиалога. Релиз кинокартины состоялся в 2021 году. Фильм снят в жанре романтической комедии и повествует о девушке и парне, которые вынуждены сидеть дома из-за эпидемии коронавируса. Главная героиня возглавляет региональное отделение международной компании, а герой работает простым водителем в курьерской службе. Они считают, что их ничего не связывает. Однако судьба предоставляет паре шанс обнаружить, что у них всё ещё много общего.

В первой половине фильма лингвистическая система или кинодиалог, на наш взгляд, выдвинута на первый план. Во время ограничений, связанных с коронавирусом, люди должны были работать, не выходя из дома. Герои мало двигаются, рабочие переговоры с коллегами, общение с родственниками и друзьями на различные темы происходит, в основном, через программу для видеоконференций Zoom.

В фильме представлены как устно-вербальный, так и письменно-вербальный компоненты кинодиалога. Диегетические элементы устно-

вербального компонента содержатся в диалогах героев с коллегами по работе, родственниками и друзьями. Общение как на рабочие, так и на личные темы влечёт использование различных регистров речи и вокабуляра. Высокий регистр речи характерен для формальных ситуаций общения главных героев фильма при обсуждении рабочих вопросов (*resigning my position, it is unfortunate duty to let you know, your contracts will be terminated, to have urgent need*). В повседневной жизни герои тяготеют к упрощению, вульгаризации, использованию сокращенных форм служебных глаголов, что определяет просторечный регистр речи и разговорный стиль (*I'm gonna, hell-chains, fucking flames, you weren't gonna, sort of, 'cause, who's fucked up, they just went wild, media bullshit*). Отметим, что и в ходе рабочих встреч герои переходят на сниженный регистр, когда затрагиваются эмоциональные темы или в разговор вмешиваются посторонние люди (*that was fucking smart, daddy, I don't wanna to know*).

На протяжении всего фильма главный герой несколько раз выходит на улицу и читает стихотворения британских поэтов, таких как Д.Г. Лоуренс, Т.С. Элиот, Р. Грэйвс. Данные монологические высказывания также являются устно-вербальным компонентом и придают кинодиалогу черты публицистического стиля. Призыв к борьбе за справедливость, свободу и права в первом стихотворении в начале фильма (*stand up for justice, stand up for a new arrangement for a chance of life*) сменяется чувствами смирения и принятия по мере того как главный герой возвращает свою любовь (*..and if no more than only you and I What care you or I*).

В фильме звучит песня, которая также относится к диегетическим элементам кинодиалога, так как она принадлежит к реальному миру киногероини. Главная героиня в кадре после неоднозначного разговора с одним из ее начальников дает выплеск эмоциям, слушая песню британской группы Adam and the Ants под названием Stand and Deliver, выпущенную в 1981 году. Данная группа относится к направлению «New Wave» или «новая волна», которое характеризуется сменой стилистики и идейных ценностей в рок-музыке того времени [11].

Это определение очень противоречивое, и, возможно, неслучайно в разговоре героев употребляется фраза «*new wave of clients*», что в переводе с английского обозначает 'новая волна клиентов' (Перевод наш – Г.Н., Н.В.), у которых другие цели и интересы, отличающиеся от предыдущих поколений. Текст песни важен для полного понимания авторской задумки и оказания задуманного воздействия на конечного получателя. Главная фраза в припеве – *Stand and deliver your money or your life* – переводится как 'Вставай и отдай свои деньги или свою жизнь' (Перевод наш – Г.Н., Н.В.). Эта фраза обычно ассоциируется с разбойниками с большой дороги в Англии 18 века [12]. Героиня, слушая эту песню, думала о том, что никогда не могло бы прийти ей в голову при других обстоятельствах. Она размышляла о возможности совершения кражи бриллианта. Текст песни отражает ее эмоциональное состояние и мысли.

Данный фильм, как и любой другой, содержит и письменно-вербальные элементы. Письменный диегетический компонент кинодиалога представлен, в основном, надписями на втором плане, создающими нужную атмосферу: рекламные вывески на магазинах и на машинах, названия брендов, записки на рабочем месте, субтитры на телевидении. Письменно-вербальные недиегетические элементы в фильме малочисленны и включают в себя только финальные титры.

Так, мы видим, что в структуре кинодиалога анализируемого фильма присутствуют три из возможных четырех элементов. Недиегетических элементов устно-вербального компонента, а именно закадровых монологов, комментариев и песен, текст которых был бы слышен только зрителю, в фильме не представлено. Отсутствие данных элементов облегчает восприятие фильма зрительской аудиторией и оправдывает отнесение его к жанру романтической комедии.

Лингвистическая составляющая данного художественного кинофильма в основном представлена разговорным стилем, что подтверждается особенностями устно-разговорной речи героев фильма, а именно широким употреблением

обиходно-бытовой лексики, эмоционально-экспрессивной окраской выражений, быстрым темпом речи, использованием вульгаризмов и просторечий. Однако, кинодиалог данного фильма не ограничивается чертами одного функционального стиля. Ему не противоречат встречающиеся по мере развития сюжета черты публицистического и официально-делового стилей.

Таким образом, мы детально рассмотрели вербальный компонент кинофильма с точки зрения входящих в его состав диегетических и недиегетических элементов и их особенностей. Кинотекст и его лингвистическая составляющая – кинодиалог – выступают как средства межкультурного общения и отражают многообразную человеческую деятельность. В кинодиалоге одного фильма может содержаться несколько основных функциональных стилей, что представляет интерес для исследователей. Анализ компонентов кинодиалога позволяет более детально изучить специфику той или иной лингвокультуры и выйти на новый уровень изучения кинодискурса.

Список литературы

1. Сакаева Л.Р., Ермоленко А.Ю., Яхин М.А. К вопросу выражения национально-культурных ценностей американского кинематографа посредством кинозаглавий. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(2):200–209. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.200-209>
2. Анисимова Е.Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)*: Учеб.пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Издательский центр «Академия»; 2003.
3. Лотман Ю.М. *Об искусстве. Структура художественного текста. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Статьи. Заметки. Выступления (1962– 1993)*. СПб.: Искусство; 2005.
4. Иванова Е.Б. *Интертекстуальные связи в художественных фильмах*: Автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград; 2001.
5. Эко У. *К семиотическому анализу телевизионного сообщения*. Сокращ.пер. с англ. Дерябин А.А. (1972/1998). URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm> [дата обращения: 15.10.2022].
6. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. *Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа)*. М.: Водолей Publishers; 2004.
7. Горшкова В.Е. Кинодиалог как единица перевода. *Иркутский государственный лингвистический университет. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2006;4,1(119):52–58.
8. Федотова И.П. Структура лингвистической системы фильма. *Вестник Нижегородского университета имени Н.И. Лобачевского*. 2016;3(258):252–256.
9. Metz Ch. [*Essais sur la signification au cinéma. English*] *Film language: a semiotics of the cinema*. Christian Metz: translated by Michael Taylor. The University of Chicago Press;1991.
10. Матасов Р.А. *Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и ди-*

дактические аспекты: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. М.; 2009.

11. New Wave Music: The History and Bands of New Wave Music. URL: <https://www.masterclass.com/articles/new-wave-music-guide> [дата обращения: 13.10.2022].

12. The meaning and origin of the expression: Stand and deliver. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/stand-and-deliver.html> [дата обращения: 15.10.2022].

13. Бредихин С.Н., Шишкин Б.А. Гендерная стратификация обращений-синтонов в японской онлайн коммуникации. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(2): 223–235. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.223-235>

References

1. Sakaeva L.R., Ermolenko A.Y., Yahin M.A. To the Question of National and Cultural Values' Expression of American Cinematography through Cinema Titles. *Kazan linguistic journal*. 2022;5(2):200–209. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.200-209>

2. Anisimova E.E. *Text linguistics and intercultural communication (on the material of creolized texts)*. Moscow, Akademiya Publishers; 2003. (In Russ.)

3. Lotman Yu.M. *About Art. Structure of the literary text. Film semiotics and problems of film*. SPb.: Iskusstvo; 2005. (In Russ.)

4. Ivanova E.B. *Intertextual connections in theatrical films*. Extended abstract of candidate's thesis. Volgograd; 2001. (In Russ.)

5. Eco U. *Towards a Semiotic Inquiry into the Television Message*. Summary translation from English Deryabin A.A. (1972/1998). Available from: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm> [accessed: 15.10.2022]

6. Slyshkin G.G., Efremova M.A. *Film text (experience of linguacultural analysis)*. Moscow: Vodolej Publishers; 2004. (In Russ.)

7. Gorshkova V.E. Film dialogue as a unit of translation. Irkutskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet. *Series: Lingvistika i mezhhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2006;4;1(119):52–58. (In Russ.)

8. Fedotova I.P. Structure of a film linguistic system. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta imeni N.I. Lobachevskogo*. 2016;3(258):252–256. (In Russ.)

9. Metz C. *Film language: A semiotics of the cinema*. Transl. by Michael Taylor. The University of Chicago Press; 1991.

10. Matasov R.A. *Translation of cinema/video materials: linguocultural and didactic aspects*. Extended abstract of candidate's thesis. Moscow: Lomonosov Moscow State University; 2009. (In Russ.)

11. New Wave Music: The History and Bands of New Wave Music. Available from: <https://www.masterclass.com/articles/new-wave-music-guide> [accessed: 13.10.2022].

12. The meaning and origin of the expression: Stand and deliver. Available from: <https://www.phrases.org.uk/meanings/stand-and-deliver.html> [accessed: 15.10.2022].

13. Bredikhin S.N., Shishkin B.A. Gender Stratification of Addresses-syntones in Japanese Online Communication. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(2): 223–235. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.2.223-235>

Авторы публикации

Гумовская Галина Николаевна –
Доктор филологических наук, профессор
Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
Москва, Россия
Email: ggumovskaya@hse.ru

Authors of the publication

Gumovskaya Galina Nikolaevna –
Doctor of Philology, Professor
National Research University
Higher School of Economics
Moscow, Russia
Email: ggumovskaya@hse.ru

<https://orcid.org/0000-0002-5823-792X>

Полторакова Наталья Владимировна –
Аспирант
Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия
Email: natalyapoltorakova2019@mail.ru
<https://orcid.org/0009-0009-3235-320X>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 26.04.2023
Одобрена после рецензирования: 30.05.2023
Принята к публикации: 3.06.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

<https://orcid.org/0000-0002-5823-792X>

Poltorakova Natalya Vladimirovna –
postgraduate student
State University of Humanities and Social Studies
Kolomna, Russia
natalyapoltorakova2019@mail.ru
<https://orcid.org/0009-0009-3235-320X>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 26.04.2023
Approved after peer reviewing: 30.05.2023
Accepted for publication: 3.06.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.